



Comune di Bologna



Educazione  
è Bologna

**RIESco**  
Centro Servizi Consulenza  
Risorse Educative e Scolastiche



# I nidi d'infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori  
di lingua francese

---

## Les crèches de la Commune de Bologne

Renseignements en français  
pour les parents

A cura di Centro RiESco,  
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

Traduzioni di  
Tiziana Tubertini Centro RiESco



## Centro RiESco

UI Sistema Formativo Integrato  
Infanzia e Adolescenza  
Area Educazione, Istruzione,  
Nuove Generazioni  
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

---

Scopri di più su  
[\*www.comune.bologna.it/cdlel\*](http://www.comune.bologna.it/cdlel)

## >> Che cos'è un Nido di Infanzia?

Il Nido d'infanzia è un servizio per i bambini dai 3 mesi ai 3 anni di età e per le loro famiglie. Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

## >> Qu'est-ce qu'est une crèche?

La crèche est un service pour les enfants de 3 mois à 3 ans d'âge et pour leurs familles. Ce service offre ce qui suit:

- >> accueillir les enfants et leurs familles
- >> favoriser le développement équilibré des enfants
- >> offrir des stimulations à leur parcours de croissance
- >> compléter l'expérience éducative des familles.

## >> Come è organizzato un Nido di infanzia?

Il Nido è organizzato in sezioni suddivise per gruppi di età: piccoli da 3 a 12 mesi, medi da 13 a 21 mesi, grandi dai 22 mesi. In qualche caso le sezioni sono di età miste (medi e grandi), ma si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini.

## >> Quelle est l'organisation de la crèche?

La crèche est organisée en sections divisées par groupes d'âge: petits de 3 mois à 12 mois, moyens de 13 mois à 21 mois, grands à partir de 22 mois. Dans certains cas, les sections sont d'âges mixtes (moyens et grands), mais aussi pour des activités spéciales il est possible de créer des groupes mixtes d'âge.

Les milieux sont organisés et préparés pour pouvoir répondre de manière proportionnée aux exigences des enfants.

## >> L'orario di apertura

### >> Nido a tempo pieno

Il servizio funziona dalle ore 7.30 fino alle ore 16.30 (in questi nidi e solo per i bambini dopo l'anno di età è possibile richiedere, pagando un costo aggiuntivo, l'orario di uscita posticipata alle ore 18.00) oppure dalle ore 8,00 alle ore 17,00.

### >> Nidi part-time

Il servizio è aperto dalle ore 7,30 alle ore 13.30.

### >> Spazi bambino

Funzionano due giorni la settimana senza pasto per 4 ore al mattino.

## >> L'heure d'ouverture

### >> Crèches à temps plein

Le service fonctionne de 7h30 jusqu'à 16h30 (en ces crèches et seulement pour les enfants âgés d'une année il est possible de demander, en payant un coût additionnel, l'horaire de sortie retardé à 18h00) ou de 8h00 jusqu'à 17.00

### >> Crèches part-time

Le service est ouvert de 7h30 jusqu'à 13h30.

### >> Espaces enfant

Ils fonctionnent deux jours par semaine sans repas pour 4 heures le matin.

## »» Come il bambino entra al nido

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista la presenza e permanenza al Nido di una figura familiare.

Proprio per aiutare il bambino a vivere questo momento con tranquillità, è necessario che il distacco dalla figura familiare sia graduale e in tempi distesi.

Come primi momenti di conoscenza e scambio di informazioni, i genitori sono invitati a partecipare ad un incontro di presentazione del servizio e a colloqui individuali.

## »» Getting used to the crèche

La première période de la fréquence de l'enfant nécessite un soin et une attention particuliers. C'est pour ça que, dans les premières fois, on prévoit la présence et la permanence, à la crèche, d'une figure familière.

Juste pour aider l'enfant à vivre ce moment en toute tranquillité, il est nécessaire que le détachement de la figure familière soit graduel et détendu.

Durant les premiers moments de connaissance et d' échange de renseignements, les parents sont invités à participer à une assemblée de présentation du service et aux entretiens individuels.

## >> La giornata al nido

Per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata al Nido e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno queste attività si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle educatrici in base all'età del bambino e ai suoi bisogni.

Per avere una idea di come è organizzata una giornata al Nido puoi vedere il video sul canale youtube del Centro RiESco:

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>

## >> La journée à la crèche

Pour aider les enfants à comprendre les différents moments de la journée à la crèche et à les vivre sereinement, les moments consacrés à l'accueil, au repas, au sommeil, au bain et à l'hygiène intime sont particulièrement soignés et organisés avec rythme régulier et caractère rituel.

Chaque jour, ces activités alternent avec le jeu en petits et grands groupes et avec des activités proposées par les éducatrices en base à l'âge de l'enfant et à ses besoins.

Pour avoir une idée de l'organisation d'une journée à la crèche, vous pouvez regarder la vidéo sur la chaîne youtube du Centro RiESco:

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>

## >> Chi lavora al nido?

All'interno del Nido operano:

le educatrici, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

il personale collaboratore, che si occupa della preparazione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività del Nido, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui.

## >> Qui travaille à la crèche?

Dans la crèche, travaillent :

les éducatrices qui s'occupent directement des soins des enfants, de l'accueil du couple enfant-parent, de la programmation des projets d'activités,

le personnel collaborateur qui s'occupe de la préparation des repas et de l'hygiène du milieu,

le coordinateur pédagogique occupe un rôle de support au groupe de travail et de supervision de l'activité de la crèche, il suit l'intégration des enfants avec handicap et encourage des projets d'expérimentation. Il est en outre à la disposition des parents pour rencontres et entretiens.



## »» La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le educatrici possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni Nido un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento del Nido.

## »» La participation des parents

Pour le bien-être de l'enfant, il est très important qu'il s'instaure un rapport de confiance et de coopération entre le personnel et les familles.

Les éducatrices peuvent proposer à la famille des rencontres individuelles, comme des entretiens entre le personnel et les parents au début et au cours de l'année, ou des rencontres avec tous les parents (appelées assemblee).

Dans chaque crèche, un groupe de parents et des représentants du personnel forment le comité, qui est responsable de projeter et d'organiser des moments communautaires (fêtes, assemblées, laboratoires...), de décider des activités spéciales faites pour les enfants et des projets d'amélioration de la crèche.

## >> L'alimentazione

I collaboratori preparano quotidianamente i pasti sulla base di tabelle dietetiche, predisposte dalla nutrizionista considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e secondo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) sia per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

## >> L'alimentation

Le personnel collaborateur prépare chaque jour les repas sur la base de tableaux diététiques, préparés par le nutritionniste en prenant en considération les demandes par âge et les indications de l'Organisation mondiale de la santé, et selon le système d'autocontrôle HACCP.

Il est possible de demander l'introduction d'un régime spécifique pour l'enfant à la fois pour des raisons éthiques - religieuses (par exemple, pas de viande, pas de produits laitiers, pas de protéines animales) ou pour des raisons médicales (par exemple, allergies, intolérances).

Dans le cas où vous avez besoin, vous pouvez demander des renseignements au personnel collaborateur sur la manière de demander le régime.



## >> Il calendario

Tutti i nidi comunali sono aperti dal lunedì al venerdì, dalla seconda settimana di settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile).

E' prevista, per i nidi a tempo pieno, un'apertura del servizio anche dalla prima alla terza settimana di luglio, a seguito di richiesta specifica al Quartiere da parte delle famiglie.



## >> Le calendrier

Toutes les crèches communales sont ouvertes du lundi au vendredi, de la deuxième semaine de septembre jusqu'à la dernière de juin (incluse), avec suspension du service durant les vacances de Noël (décembre/janvier) et Pâques (mars/avril).

Il est prévu, pour les crèches à temps plein, une ouverture du service aussi de la première à la troisième semaine de juillet, suite à une demande spécifique au Quartier de la part des familles.



## Come iscrivere il bambino al nido

La domanda di iscrizioni ai nidi si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di aprile.

Il sito Scuole On-Line permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

E' inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per il Nido d'infanzia e la scuola d'infanzia.

Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito Scuole On-Line.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

**>> BORGO PANIGALE – RENO:** Via Battindarno 123  
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

**>> NAVILE:** Via Saliceto 5  
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

**>> PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60  
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

**>> SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7  
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

**>> SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119  
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

**>> SAVENA:** Via Faenza 4  
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

## >> Comment inscrire l'enfant à la crèche

La demande d'inscription à la crèche est faite exclusivement en ligne, généralement au mois d'avril.

Le site web Scuole Online permet aux citoyens de s'inscrire aux services éducatifs et scolaires et de présenter la déclaration ISEE sans avoir à se rendre aux bureaux de Quartier.

Il est également possible de consulter le classement de la crèche et de l'école maternelle.

Pour accéder aux services, il est nécessaire de s'inscrire en accédant à la zone sécurisée du site web Scuole Online.

Si nécessaire, vous pouvez contacter les bureaux de Quartier.

>> **BORGOPANIGALE – RENO:** Via Battindarno 123

Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

>> **NAVILE:** Via Saliceto 5

ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

>> **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60

ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

>> **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7

ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

>> **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119

GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

>> **SAVENA:** Via Faenza 4

ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

## Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso ai Nidi d'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna ad recuperare direttamente il certificato vaccinale.

## Vaccinations

À partir de l'année éducative 2017-2018, pour avoir accès aux crèches, il est indispensable que l'enfant ait été vacciné conformément à la loi.

Dans le formulaire de demande, il est possible d'autoriser la Commune de Bologna à récupérer le certificat de vaccination directement.



## >> Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito <http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.



## >> Pour recevoir des renseignements sur les services éducatifs

Pour recevoir tous les renseignements sur les possibilités offertes aux enfants et aux adolescents de 0 à 18 ans, vous pouvez vous abonner au service de newsletter.

Pour vous abonner, veuillez remplir cette demande sur le site <http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.



## **I nidi d'infanzia del Comune di Bologna**

Informazioni per i genitori  
in lingua francese

---